

PRIMA LEZIONE!	2
SECONDALEZIONE.....	3
TERZA LEZIONE.....	4
QUARTA LEZIONE.....	6
QUINTA LEZIONE.....	8
SESTA LEZIONE.....	9
SETTIMA LEZIONE	11
OTTESIMA LEZIONE	13
NOVESIMA LEZIONE.....	15
DECESIMA LEZIONE.....	17
ONDECESIMA LEZIONE.....	19
DODECESIMA LEZIONE.....	21
TREDECESIMA LEZIONE.....	23
QUATTORDECIMA LEZIONE.....	25
QUINDECESIMA LEZIONE.....	26
SEDECISEMA LEZIONE.....	27
DICESSETTESIMA LEZIONE.....	29
DICIOTTESIMA LEZIONE.....	30
DICENNOVESIMA LEZIONE.....	32
VENTISESIMA LEZIONE.....	34
<i>vintunesima lezione</i>	35
<i>vintiduesima lezione</i>	36
<i>vintitreesima lezione</i>	38
<i>vinticinquesima lezione</i>	43

PRIMA LEZIONE!

A CONNAITRE POUR LA PREMIERE LECON ORALE....

Thème 1: les pronoms personnels et réfléchis

Les pronoms personnels		Les prénoms réfléchis	
In francese	In corsu	In francese	In corsu
JE	EIU	ME	MI
TU	TU	TE	TI
IL, ELLE, ON	ELLU, ELLA, OMU	SE	SI
NOUS	NOI	NOUS	CI
VOUS	VOI	VOUS	VI
ILS, ELLES	ELLI, ELLE	SE	SI

Thème 2:

un verbe du premier groupe CHJAMA, in francese...en français...APPELER

CHJAMU

CHJAMI

CHJAMA

CHJAMEMU

CHJAMATE

CHJAMANU.....On prononce "tiama" "tiami" etc....première approche des signes trinaires.

Thème 3: quelques mots de vocabulaire à connaître..

Comment	Cumu
Oui	Iè
Non	Inno

Vous pouvez dès à présent composer quelques petites phrases sur le thème "je m'appelle, tu t'appelles" etc...
ques petites phrases sur le thème "je m'appelle, tu t'appelles" etc...

SECONDALEZZIONE.....

prononcer ségonda lait-tsiònè"

Petit rappel de la première leçon...et précision....à partir de l'utilisation des pronoms personnels et du verbe chjamà, vous avez tous composé des phrases..Exemple: Pipo a écrit, "eiu mi chjamu Pipo"

Il faut bien noter que cette forme équivaut en français à "Moi, je m'appelle Pipo"...Si on veut dire, "je m'appelle Pipo", il suffit de dire "Mi chjamu Pipo"..Le "**Eiu**" **accentue**. Autre exemple..."Ellu si chjama Marsupilami" donne "lui, il s'appelle Marsupilami". On aurait pu dire "si chjama Marsupilami"

Dans une conversation courante, où on ne souhaite pas accentuer l'affirmation, on peut se contenter du verbe et du réfléchi .Le pronom réfléchi qu'on utilise (mi /ti/ si soit me /te /se) et la terminaison du verbe précisent la personne qui parle.

exemple	
In francese	In corsu
je m'appelle	mi chjamu (mi tiamu)
tu t'appelles	ti chjami
il s'appelle	si chjama

seconde précision...en corse, il est admis à la question "cumu si chjama Pipo?" de répondre "Si chjama Pipo" ou bien "Pipo, si chjama". La deuxième tournure est plus "parlée" et n'est pas incorrecte.

Pour la seconde leçon, je vous propose les nouveautés qui suivent:

Quale (koualè) = qui

questu (kouestou)= celui-là (on désigne avec précision)

questa (kouesta)= celle-là

et les auxiliaires être et avoir...

être et avoir	
être /esse	avoir /avè
so (so)	aghju ("adiou")
se ("sè" ou "si")	ai ("aie")
è (è)	a ("a")
semu ("sèmu" ou "simu")	avemu ("avèmou")
sete ("sidé")	avete ("avèdédé")
so ("so")	anu ("anou")



un petit exercice...en regardant le personnage ...traduisez en corse, les phrases suivantes:

1/ comment s'appelle Marsupilami?

2/ Celui-là c'est Marsupilami

3/ Tu es Pipo?

4/Non, je suis Marsupilami

5/ Non, toi tu es Pipo! Moi, je suis Marsupilami.

TERZA LEZIONE.....

prononcer "terzza lait-tsiònè"

Petit rappel de la deuxième leçon...et précision...vous avez vu que pour dire celui-là et celle-là, on dit "questu" et "questa". Vous pouvez donc en déduire pour l'avenir que la terminaison masculine en corse est "u" et le féminin "a". Nous avons désormais besoin d'un peu de vocabulaire pour progresser... Je vous propose d'apprendre les mots relatifs à la famille..

Vocabulaire	
In francese	In corsu
la famille	a famiglia (a familia)
le père	u babbu (ou ouabou)
la mère	a mamma (a mamma)
le frère	u fratellu (ou fradellou)
la soeur	a surella (a zourella)
le grand-père	u babbone (ou ouabonè)
la grand-mère	a mammone (a mammonè)
le fils	u figliolu (ou viliolou)
la fille	a figliola (a viliola)

Beaucoup de choses dans ce petit tableau!

deux articles tout d'abord..."le" qui se dit "u" ("ou") et la qui se dit a ("a")

ensuite, une évidente différence entre ce qu'on écrit et ce qu'on prononce...a surella se prononce "a zourella"..En corse un "s" écrit peut dans certains cas se prononcer "z"..Nous verrons plus tard, ces règles relatives aux voyelles et consonnes qui "mutent" entre l'oral et l'écrit. Pour l'instant contentons nous de le noter.

Enfin, l'augmentatif...en rajoutant "one" à un mot, on lui donne une dimension supplémentaire..a mamma + one devient la grand-mère...u babbu + one devient le grand-père...

Une dernière chose pour aujourd'hui mais elle est importante...les pronoms possessifs...utiles pour la construction des phrases et pour l'exercice du jour.

les possessifs	
In francese	In corsu
mon /ma	mo
ton /ta	to
son /sa	so

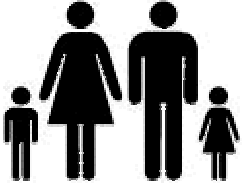
Et oui! bonne surprise...un pronom en corse pour deux en français!

Fastoche..et en plus...ça ne varie pas...c'est mon frère => è u mo fratellu....c'est ma soeur => è a mo surella

Ce qui varie, c'est l'article ("a" ou "u") qui donne le genre féminin ou masculin, mais le "mo" lui est invariable..

Exercice de synthèse pour voir si tout est bien compris!

Voilà une famille...



je sais, elle est moche mais je n'ai trouvé que ça! On va dire pour les besoins de l'exercice que les prénoms sont les suivants..le père se prénomme: Petru soit Pierre (Pédrou) et la mère Maria

10 phrases à traduire:

1/ celle-là, c'est ma famille

2/ qui est ton père?

3/ qui est ta soeur?

4/ comment s'appelle ta mère?

5/ comment s'appelle ton père?

6/ comment s'appelle ta soeur?

7/ celle là est ma soeur!

8/ celui-là est mon frère!

9/ Qui est Maria? C'est ta soeur? Non, Maria est ma mère!

10/ Pierre est ton frère? Non. Pierre est mon père

QUARTA LEZIONE.....

prononcer "couarta lait-tsiònè"

Petit rappel de la troisième leçon...et précision que nous devons à un lecteur attentif cugnumatu (surnommé) U Nocetese, (il se reconnaîtra)..

Ce qui fait le charme du corse c'est qu'il peut s'écarter, lorsqu'on le parle, des tournures grammaticales théoriques. On a alors affaire à une tournure "idiomatique"...C'est à leur emploi qu'on reconnaît celui qui parle la langue de façon naturelle..Un bel exemple ci-dessous.

Lors de la troisième leçon, nous avons évoqué des questions relatives au père et à la mère. "comment s'appelle ton père?" ou "qui est ta mère ?" par exemple.

Tous ceux qui ont répondu ont très correctement traduit par "Cumu si chjama u to babbu" ou quale è a to mamma".

Or, comme on n'a qu'un père et qu'une mère, la façon "authentique" de faire référence au père ou la mère de quelqu'un dans une question ou une affirmation, correspond à une contraction "babbu et tu " (ton père) et "mamma et ta " (ta mère) ce qui vous donne "Babbitu" et "Mammata".

En Corse, vous poserez donc les mêmes questions que ci-dessus en disant " Cumu si chjama Babbitu?" ou "quale è Mammata?"

Comme vous êtes d'excellents élèves (si, si..) nous allons en une seule leçon aborder les principes de construction de la phrase en utilisant les pronoms personnels, possessifs (pluriel et singulier) et les articles (pluriel et singulier également). Vous en connaissez quelques-uns. Il va falloir en apprendre d'autres! Nous allons pour cette leçon en finir avec les pronoms possessifs en complétant avec le pluriel:

Les articles	
In francese	In corsu
le	u
la	a
les	i (au masculin) e (au féminin, prononcer "é")

Rappel: la terminaison masculine en corse est "u" et le féminin "a" pour le singulier. **Nouveauté:** pour le pluriel la terminaison masculine est "i" et la terminaison féminine est "e" prononcer "é". Exemple: u fratellu, i fratelli, a surella, e surelle...

Complétons maintenant les possessifs avec en rouge les nouveautés par rapport aux leçons précédentes:

les possessifs	
In francese	In corsu
mon /ma	mo
ton /ta	to
son /sa	so
notre / nos	nostru / nostri
votre / vos	vostru / vostri
leurs	so

A partir de ces éléments, vous pouvez combiner vos phrases...comme ceci

c'est mon frère.....è u mo fratellu

c'est notre frère.....è u nostru fratellu

ce sont nos frères.....so i nostri fratelli

c'est votre soeur.....è a vostra surella

ce sont vos soeurs.....so e vostre surelle.....etc!

Vous disposez à partir des leçons précédentes de toutes les données pour faire vos essais!

deux petites choses encore pour aujourd'hui avant les exercices: de se dit "di" (prononcer "di"), et se dit "e" (prononcer "é")

EXERCICES.....

1/ Mettez tout d'abord au pluriel tout les mots suivants!

Vocabulaire	
In francese	In corsu
la famille	a famiglia (a familia)
le père	u babbu (ou ouabou)
la mère	a mamma (a mamma)
le frère	u fratellu (ou fradellou)
la soeur	a surella (a zourella)
le grand-père	u babbone (ou ouabonè)
la grand-mère	a mammone (a mammonè)
le fils	u figliolu (ou viliolou)
la fille	a figliola (a viliola)

2/ traduisez ensuite les phrases suivantes:

la soeur de mon frère.

les frères de mon père (*rappelez vous de la tournure idiomatique*)

les filles de ma mère

ce sont les filles de votre soeur

ce sont les pères de notre famille

ce sont les fils et les filles de Père et Mère (au sens de mon père et de ma Mère)

mon père, fils de mon grand père

mon père, son frère, ses soeurs, fils et filles de mon grand père et de ma grand-mère

ma soeur appelle mes frères

mon frère appelle nos soeurs

ma mère appelle notre grand-père

QUINTA LEZIONE.....

prononcer "couinta lait-tsionè"

La quatrième leçon n'était pas si facile. Beaucoup de choses à apprendre et un exercice de synthèse plutôt compliqué. Nous allons continuer dans cette bonne voie en apprenant aujourd'hui les verbes qui se finissent en "à" et quelques mots de vocabulaire.

Les verbes qui se finissent en "à" sont nombreux. Ils correspondent au 1er groupe en français (chanter, parler, manger).

Ci-dessous, à partir du verbe chanter qui se dit "cantà" (prononcer kantA en accentuant le A) voici la conjugaison complète:

le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
cantu	cantava	cantaraghju	
canti	cantava	cantaraì	canta
canta (sans accent pour le différencier de l'infinitif)	cantava	cantara	
cantemu	cantavamu	cantaremu	cantemu
cantate	cantavate	cantarete	cantate
cantanu	cantavanu	cantaranu	

les verbes en "à" dont vous trouverez ci-dessous un échantillon, pour enrichir le vocabulaire, se conjuguent tous de cette manière à quelques exceptions que nous verrons plus tard.

parler / **parlà** /parlA

manger /**manghjà** /mandiA

appeler /**chjamà** /tiamA

marcher /**marchjà** /martiA

chercher /**circà** /chircA

1er exercice...commencez donc par conjuguer ces verbes! Ne postez pas vos réponses...entraînez vous à la maison ou au bureau (pas trop fort hein Pipo!)

Un peu de vocabulaire utile pour la construction des phrases maintenant..après les pronoms personnels et réfléchis, un pronom relatif **qui** qui s'écrit en corse "chi" et se prononce comme en français. Petit exemple...c'est ta mère qui chante...è Mammata chi canta.

Facile non?

Et pour finir le traditionnel exercice où vous mettez en oeuvre tout ce que vous avez avec talent appris depuis le début:

1 C'est ma mère qui parle

2 Mes frères et mes mes soeurs mangent et chantent

3 mon grand-père et ma grand-mère marchaient

4 mon frère qui s'appelle Pierre m'appellera

5 je chercherai mes soeurs qui marchent

SESTA LEZIONE.....

prononcer "sèsta lait-tSIONè"

Depuis la dernière leçon, vous connaissez les conjugaisons du premier groupe. Nous allons rajouter à ce tableau les participes passés.

le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
cantu	cantava	cantaraghju	
canti	cantava	cantarei	canta
canta (sans accent pour le différencier de l'infinitif)	cantava	cantara	
cantemu	cantavamu	cantaremu	cantemu
cantate	cantavate	cantarete	cantate
cantanu	cantavanu	cantaranu	
le participe passé des verbes en "à" => terminaison en atu => pour cantà=> cantatu (prononcer "Kantàdou) en accentuant le a			

les verbes en "à" (rappel de la dernière leçon) ont donc un participe passé:

parler / **parlà** /parlA/ **parlatu** /parladou

manger /**manghjà** /mandiA/**manghjatu**/mandiadou

appeler /**chjamà** /tiamA/**chjamatu**/tiamadou

marcher /**marchjà**/martiA/**marchjatu**/martiadou

chercher /**circà**/chircA/**circatu**/tchirkadou

Les participes passés s'accordent avec le sujet lorsqu'on les utilise avec être

masculin singulier: atu

masculin pluriel: ati

féminin singulier: ata

féminin pluriel: ate

Et enfin pour compléter la leçon n°2 sur les auxiliaires, sachez que esse a pour participe passé "statu" (stadou) et ave se conjugue en "avutu" (aoudou).

Un petit exemple pour bien comprendre...u porcu è manghjatu (le cochon est mangé), a suppa è manghata (la soupe est mangée), i porchi so manghjati (les cochons sont mangés) e suppe so manghjate..

(notez que porc au singulier se prononce porcou et au pluriel porki, pour retrouver cette prononciation, on rajoute le "h" après le "c" pour le durcir. Sinon, on prononcerait "porchi" ce qui serait incorrect)

Et bonne nouvelle, l'accord se fait avec le sujet y compris avec l'auxiliaire "avoir" (différent du français où il y a accord avec le complément d'objet placé avant le verbe), illustration:

u ghattu a manghjatu un topu (le chat a mangé un rat) , u ghjattu a manghjatu una topa (le chat a mangé une souris), a topa chi u ghattu a manghjatu, i topi chi u ghjattu a manghjatu.

(pronociation: u diattou a mandiadou oun tobou, u diattou a mandiadou ouna toba, a toba qui u diattou a mandiadou, i tobi qui u diattou a mandiadou)

A partir de cette leçon, je vais intégrer chaque semaine, du vocabulaire pour enrichir les exercices...

FRANCAIS	CORSE	PRONONCIATION
la maison	a casa	a kaza
le pain	u pane	ou banè
le vin	u vinu	ou winou
le village	u paese	ou baèzè
la route	a strada	a stralla
l'eau	l'acqua	l'aquoua
le jour	u ghjornu	ou diornou
la nuit	a notte	a notté

la voiture	a vittura	a wittoura
------------	-----------	------------

Et enfin les exercices...

mon père a mangé du pain

Pierre mange le pain! (ordre)

mes frères et mes soeurs marchent le jour et la nuit

mon grand-père et ma grand-mère chercheront le pain et le vin

Maman parle la nuit

je cherchais le village

les chats ont mangé les souris

vos pères et mères ont appelé mon père et ma mère

mon frère a été appelé

la route a été cherchée par les soeurs

SETTIMA LEZIONE

prononcer "settimana lait-tionè"

Dans cette leçon, nous allons aborder la construction des phrases suivant les différentes tournures : affirmative, négative, interrogative et impérative en utilisant les données déjà étudiées dans les chapitres qui précèdent.

La tournure affirmative, vous l'avez déjà pratiquée. Comme en français, on peut retrouver un sujet, un verbe et divers compléments....ton père s'appelle Pierre...Babbitu si chjama Petru...ou alors, mes frères mangent le pain...i mo fratelli manghjanu u pane

Pas de difficultés par conséquent.

La tournure interrogative en français est introduite notamment par un pronom ou une conjonction suivie d'un verbe...qui est ton père ?...Comment s'appelle ton frère ?..En corse, la construction est identique...vous la connaissez depuis les précédents exercices...Quale è Babbitu ? Cumu si chjama u to fratellu ?

En revanche, les pronoms et conjonctions divers qui introduisent les questions ne vous sont pas tous connus...Vous pratiquez déjà le qui (formes chi et quale) et le comment (cumu), je vous donne aujourd'hui le " où " **induve** (prononcer indouwè) et le " quand " **quandu** (prononcer kouandou)...Il y en a d'autres que nous découvrirons au fur et à mesure des futures leçons.

La tournure impérative est utilisée pour donner un ordre...c'est une conjugaison particulière que vous retrouverez à la sixième leçon pour les verbes du premier groupe (terminaison en à). Trois personnes sont utilisées (Tu, nous, vous..) Rien de spécial cependant par rapport au français.

La tournure négative appelle plus de commentaires. Elle obéit à une construction spéciale. On retrouve en français, le type de phrase qui suit...le jour n'est pas la nuit.... qui se traduit en corse par " u ghjornu un è micca a notte "(mots vus dans la sixième leçon).

Notez les deux mots essentiels que vous retrouverez systématiquement dans la tournure négative " **un** "... " **micca** " qui correspondent au " n' " et au " pas " du français.

Chaque fois que vous construirez une phrase négative, vous devrez nécessairement inclure ces éléments...exemple : mon père n'appelle pas ma mère...u mo babbu un chjama micca a mo mamma..

SUJET=> un =>VERBE=> micca=> complément de phrase

Cette tournure est systématique

Divers exemples...en combinant les diverses formes.

Tes sœurs chanteront ? Non mes sœurs ne chanteront pas. Moi je chante. Et toi chante !

Ce que nous traduirons par :

E to surelle cantarànu ? Inno, e mo surelle un cantarànu micca. Eiu, cantu. E tu canta !

Une autre combinaison est la tournure interro-négative, avec comme exemple : Qui est ce qui ne chante pas ? que nous traduirons très logiquement pas " quale è chi un canta micca ?

Eh oui, le " un " et le " micca " sont incontournables.

Pour finir cette leçon...du vocabulaire et le traditionnel exercice. S'agissant du vocabulaire, je vais continuer sur la base des mots usuels.

FRANCAIS	CORSE	PRONONCIATION
L'oeuf	L'ovu	L'ovou
La chemise	A camisgia	A camija
Le ballon	U pallo	U pallO
Le livre	U libru	U librou
Les lunettes	E spichjette	E spitiètté
La lettre	A lettera	A léttera
La clé	A chjave	A diawè
accepter	accità	atchida
L'oiseau	L'acellu	L'adjellou
aboyer	abaghjà	abadiA

Et l'exercice..

1. Ta mère n'est pas ton père.
2. Le chat n'aboie pas. Il mange les rats.
3. Aboie ! (ordre)
4. Mes frères ont mangé l'œuf.
5. Mes sœurs n'ont pas appelé le chien.
6. Qui est le fils de Pierre ? Antoine est le fils de Pierre. Non, Antoine est le petit-fils de Pierre.
7. Nos rats mangeront vos oiseaux et vos chats.
8. Où est ma lettre ?
9. Quand mangez- vous ?
10. Comment marchent les cochons ?

OTTESIMA LEZIONE

prononcer "otèzima lait-tsiònè"

Dans cette leçon, nous allons tout d'abord revenir sur les pronoms qui désignent les choses et les gens (démonstratifs) et découvrir certaines nuances. Nous connaissons déjà "questu" et "questa", nous verrons ci-dessous, à travers un tableau de synthèse, qu'il existe d'autres formes qui permettent d'être plus précis dans la désignation.

FRANCAIS	CORSE	OBSERVATIONS
celui-là	quellu (kouèllou)	très utilisé dans diverses tournures: 1/ quellu cantava: celui-là chantait 2/ pour marquer une différence ou un changement un è piu quellu (oun è piou kouellou) ce n'est plus le même (sous entendu, qu'autrefois) 3/ en démonstratif pur: e quellu ghjattu un canta piu? (e kouellou diattou un kanta piou) qui se traduit par "et ce chat il ne chante plus,
celle-là	quella (kouèlla)	
ceux-là	quelli (kouèlli)	
celles-là	quelle (kouèllé)	
celui-ci	questu (kouèstou)	
celle-ci	questa (kouèsta)	
ceux-ci	questi (kouèsti)	ces tournures s'emploient indifféremment pour désigner des choses ou des gens)
celui-ci (en mode renforcé)	questu qui (kouèstou koui)	on désigne quelqu'un de façon très précise, pour reprendre quelqu'un qui se trompe dans un choix par exemple.."non, pas celui-là! celui-ci" "inno, micca quellu! questu qui!"
celle-ci	questa qui (kouèsta koui)	
ceux-ci	questi qui (kouèsti koui)	
celles-ci	queste qui (kouèstè koui)	
cet autre ci	quistaltru (kuistaltru)	on désigne quelqu'un qui n'est pas là (tournure peu aimable en général) celui-là, il chante comme un âne...quistaltru canta cumu un sumere)
cette autre ci	quistaltra (kuistaltra)	
ces autres ci	quistaltri (kuistaltri)	
ces autres ci (féminin)	quistaltre (kuistaltre)	

A NOTER: dans de nombreuses régions, on utilise une tournure différente pour désigner les personnes. On retrouve les constructions présentées ci-dessus mais dès lors qu'il s'agit d'un individu, on dit: quessu (kouèssou) au masculin, quessa (kouèssa) au féminin, quessi (kouèssi) au masculin pluriel, quesse (kouèssé) au féminin pluriel.

exemple: celui-là (une chose) et celui-là (un humain)=> quellu e quessu

Vous me direz après avoir lu ce qui précède, c'est bien joli tout ça, mais comment traduit-on en corse les pronoms français les plus courants que sont "ce" et "ces". Et bien, normalement on utilise les "quellu" et "questu". Mais en pratique, dans le langage parlé, on entend que la dernière syllabe...ainsi, ce chat se dit "stu ghjattu", cette souris se dit "sta topa", ces chats "sti ghjatti", ces souris "ste tope"....

VOUS DEVEZ ECRIRE LE PRONOM COMPLET ET PRONONCER LE PRONOM DIMINUE DE SA PREMIERE SYLLABE

Quelques nouveaux mots de vocabulaire, qui vont vous rajeunir puisqu'il s'agit de termes utilisés à l'école:

FRANCAIS	CORSE	PRONONCIATION
le cahier	u quaternu	ou kouadernou
le bureau	u scagnu	ou scagniou
le banc	u bancu	u bancou
l'armoire	l'armariu	l'armariou
la craie	a calcinella	a caltchinella
le cartable	u cartulaghju	u cartouladiuo
le stylo	a penna	a pènna
la gomme	a squassaghjola	a skouassadiola
la chaise	a carrega	a carrehia
le maître	u maestru	u maèstrou

Et l'exercice..

1. celui-ci c'est le maître
2. celle-là c'est la maîtresse (à vous de trouver le féminin, ce n'est pas si difficile!)
3. ma soeur appelle celles-là
4. mon frère appelle ceux-là
5. c'est ce cahier? Non! C'est celui-ci
6. c'est ton père? Non, mon père c'est celui-ci.
7. le chat a mangé celles-là
8. Où est cet autre-ci?
9. quand chanteront ceux-là?
10. les cochons cherchaient celui-ci et pas celui-là!

NOVESIMA LEZIONE.....

prononcer "nowouèzima lait-tsonè"

Pour simplifier, on peut dire qu'il existe en corse, trois conjugaisons régulières:

les verbes qui se terminent en "à"

les verbes qui se terminent en "e"

les verbes qui se terminent en "isce" ou "esce"

Pour progresser dans l'apprentissage, nous devons connaître ces conjugaisons qui vont nous permettre d'utiliser de nombreux autres verbes.

Je vous propose de travailler sur:

"tème" (craindre) et capisce (comprendre)

TEME (tèmmé) le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
temu	timia	timaraghju	
temi	timii	timarai ou timarei ou timarè	temi
tème ou temi	timia	timara	
timimu	timiamu	timaremu	timimu
timite	timiate	timarete	timite
temenu	timianu	timaranu	
le participe passé des verbes en "e" => terminaison en utu => pour thème=> timutu (prononcer "timoudou")			

CAPISCE (kabichè) le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
capiscu	capia	capisceraghju	
capisci	capia	capiscerai	capisci
capisce	capia	capiscera	
capimu	capiamu	capisceremu	capimu
capite	capiate	capiscerete	capite
capiscenu	capianu	capisceranu	
le participe passé des verbes en "isce" => terminaison en itu => pour capisce=> capitu (prononcer "cabidou")			

Ces formes peuvent être qualifiées de régulières car de nombreux verbes, aux terminaisons identiques, obéissent à des règles différentes. Nous les verrons au fur et à mesure..

Un peu de vocabulaire pour continuer avant le traditionnel exercice!

FRANCAIS	CORSE	PRONONCIATION
finir	finisce	finichè
vendre	vende	vindè
réussir	riesce	riéché
l'oiseau	l'acellu	l'adjellou
beau	bellu	bèllou
laid	goffu	goffou
méchant	cattivu	gattivou
le fusil	u fucile	ou foudgilè

frais	frescu	frèscou
-------	--------	---------

Et enfin les exercices...sous la forme d'un petit thème.

C'est Pierre qui parle." Qui est dans cette voiture? C'est ton père? Non, c'est mon frère et son ami Antoine. Non, celui-ci est laid! Antoine est beau comme un oiseau et il réussira à chanter comme eux. Nous sommes méchants! Finissons de parler. voiture? C'est ton père? Non, c'est mon frère et son ami Antoine. Non, celui-ci est laid! Antoine est beau comme un oiseau et il réussira à chanter comme eux. Nous sommes méchants! Finissons de parler.

DECESIMA LEZIONE.....

prononcer "dédjèzima lait-tsionè"

Cette leçon, la dixième, va reprendre des thèmes déjà abordés et les compléter. Elle comportera enfin une notion nouvelle. Nous avons vu la majeure partie des articles définis simples

le	u	u mo fratellu
les	i	i mo fratelli
la	a	a mo surella
les (fémi nin)	e	e mo surelle
Voyons ci-dessous les articles indéfinis		
un	un	prononcer oun
une	un a	prononcer ouna
les articles partitifs et contractés n'existent pas en corse		
de		la phrase française "il ne mange pas de viande" se traduira par "un manghja micca carne" le mot arrive directement et n'est pas précédé de l'article.
des		

Lorsque le mot commence par une voyelle, exemple "acellu" ou "amicu" ou encore "omu" (l'homme), on ne répète pas la voyelle du début du mot qui doublerait avec l'article..Ainsi, pour "un oiseau" on ne dit pas "u acellu" mais "un acellu"...On parle alors d'un volatile en général...(un omu, un amicu..)

Il faut parfois désigner un oiseau en particulier!

En français on ne dit pas "le oiseau", en corse non plus! on utilise une forme d'article qui n'existe que dans ce cas précis (mots qui commencent par une voyelle. Cet article correspond très exactement au **l'** français....on dira alors

"l'acellu"..l'omu"..l'amicu"...ou au pluriel "l'accelli"..l'amichi"..

Quand le mot désigné commence par "a" (acellu, amicu etc..) la règle ci-contre aboutirait à une dissonance...on utilise le "l"..parlu a l'acelliparlu a l'amicu""

(application logique de la règle vue ci-dessus)

MAIS

On peut être conduit à utiliser les articles "du" "de la" ou "des" dans des propositions positives, lorsqu'on annonce par exemple l'existence de quelque chose ou qu'on donne un ordre:

il y a des voitures	ci so e vitture (utilisation de l'article défini avec le genre qui convient au mot désigné, ici: féminin pluriel)
autre exemple: il y a des fusils	ci so i fucile (ici masculin pluriel)

Les articles "au" "à la" ou "aux" se construisent en utilisant "**a suivi de l'article défini**" accordé au genre de la chose désignée:

je parle au berger...parlu a u pastore

je parle à la maîtresse...parlu a a maestra

je parle aux enfants...parlu a i zitelli

je parle aux maîtresses...parlu a e maestre

Voyons maintenant, ou plutôt complétons, les données déjà acquises quant au genre des noms. Les noms en corse sont généralement du même genre qu'en français. Le masculin en "u" et le féminin en "a"..Il y a quelques exceptions qui si vous ne les connaissez pas vous font commettre des fautes dans la conversation courante!

Main, par exemple, se dit "manu" et comme l'indique sa terminaison est du genre masculin. La main, se traduit par "u manu", les mains se traduit par "i mani"..Un autre exemple, très cruel car il oblige à une gymnastique intellectuelle, correspond à la traduction de "la figue" et "le figuier"...En corse, les genres s'inversent!

La figue devient masculine "u ficu" (prononcer "ou figou") et le figuier devient féminin "a fica" (prononcer "a figa"..C'est

souvent le cas pour les arbres et les fruits...mais nous verrons cela au fur et à mesure.
Pour finir, une notion nouvelle: les tournures comparatives.

français	corse
l'égalité "aussi que" ou "autant que" je suis aussi beau que lui	quante (prononcer couanté) so bellu quante ellu
une particularité idiomatique...aussi grand que se traduit par	l'utilisation directe de l'adjectif "tamantu" (tamantou" qui signifie grand..pour dire il est aussi grand que lui, on écrira "è tamantu che ellu"
la supériorité "plus que" je suis plus beau que lui	piu che (piou ké) "so piu bellu che ellu"
l'infériorité "moins que" je suis moins beau que lui	menu che (mènou ké) so menu bellu che ellu
le plus...la plus	u piu ...a piu
le moins....la moins	u menu...a menu
les plus...les plus (féminin)	i piu...e piu
les moins....les moins (féminin)	i menu...e menu
le superlatif absolu " très" se traduit de deux manières il est très beau	première manière les très utilisé "assai" "(assaĪ) ou avec le suffixe "issimu" au masculin ou "issima" au féminin.. è assai bellu è bellissimu

Et quelques exercices:

- 1/ mon frère est plus beau que ma soeur
- 2/ j'ai mangé des oiseaux
- 3/ mes amis auront une voiture plus laide que celle-ci
- 4/ le fusil de ton Père est plus long que celui de Pierre
- 5/ cet homme là est moins laid que cet homme ci.

ONDECESIMA LEZIONE.....

prononcer "ondédjèzima lait-tsonè"

Pour les courageux qui sont arrivés jusqu'ici, nous allons avec cette onzième leçon, inaugurer deux nouveautés, suggérées très à propos par Petru Maria notre ami de Sartè. La première de ces innovations est d'ordre culturel. Nous citerons un proverbe en préambule de chaque leçon. Les proverbes (i pruverbii) sont très usités en Corse et particulièrement imagés. Je les ai extraits de "l'anthologie des expressions corse" de Fernand Etori (Editions Rivages). Le premier est un grand classique!

Un cunosce piu a filetta!

"oun konochè piou a filèta" "il ne connaît plus la fougère. Se dit des Corses qui revenus sur leur île, feignent d'avoir oublié ce qu'ils connaissaient fort bien avant leur départ. Cette manière de railler l'oubli a pris naissance en Castagniccia où la fougère du latin "filictum" est un végétal répandu.

La deuxième innovation, nous la découvrirons un peu plus bas...il s'agit de l'utilisation d'une chanson pour aborder le problème de la pronociation. Mais pour l'instant voyons la leçon du jour qui traitera des prépositions (rappel donc pour certaines d'entre elles.)

En français	In Corsu	Observations
à (au sens d'une localité ou d'un pays)	in se prononce "in" (comme en anglais)	je suis à Calvi (le lieu) se dit "so in Calvi"
à (au sens classique)	a	je marche à pieds...marchju a pedi (martiou a péli)
La proposition "a" s'utilise toujours en Corse lorsqu'un prénom est le complément d'un verbe...je plains Pierre...lagnu a Petru (lagnou a Pedrou) du verbe "lagnà" plaindre 1er groupe régulier		
La proposition "a" s'utilise toujours en Corse devant certains verbes compléments à l'infinitif quand il y a une idée d'action qui se prépare ou un mouvement en cours...en français, on dira "je vais chanter" en corse, on traduira par "vocu a cantà" (vogou a canta)...je vais à chanter (nous verrons le verbe aller dans les prochaines leçon)		
La préposition corse "da" est utilisée lorsque il y a une intention ou une obligation. En français, on dira "je dois écrire" qu'on traduit en corse par "aghju da scrive" (adiou da scrivé).		
Lorsqu'on annonce qu'on va un endroit qui n'est pas un lieu géographique déterminé (nom propre de ville), mais une destination exprimée par un nom commun, précédée d'un article, exemple: je vais à la pêche" ...on traduit en utilisant "a" suivi de l'article"... "vocu a a pesca" (vogou a a pesca)		
de (provenance)	di	je suis de Calvi...so di Calvi
de (utilisation)	da	un terrain de football...u tarrenu da pallo (ou darenou da pallo)
par (l'endroit ou on passe)	per	je suis passé par là...so passatu per qui (so passadou per cui)
en	in	il est venu en vitesse...è venutu in furia (è venoudou in fouria)
avec	incu ou cun	je suis avec ton père...so incu Babbitu (so inkou babbidou) ou so cun Babbitu (so coun Babbidou)

Il y a encore de nombreuses tournures que nous examinerons dans la prochaine leçon....

Un petit exercice...à partir de maintenant, j'utiliserai des mots que vous trouverez dans le dictionnaire à télécharger sur le site....

1/ Je suis à Bastia avec mes frères.

2/ Nous chanterons à Calvi pour nos soeurs

3/ je dois chanter pour elle

4/ je suis allé au terrain de football à Bastia avec mon cousin Pierre pour voir jouer mes amis de Calvi

5/ Vous devez prendre vos cartables et vos cahiers pour aller à l'école.

Et maintenant, une petite innovation pour vous permettre "d'entendre le corse"...Ci-dessous vous trouverez le texte d'une chanson de Canta U Populu Corsu très connue. Son vocabulaire est simple! Je ne la traduis donc pas. Retrouvez là en MP3 sur Kazaa par exemple ou regardez dans votre discothèque personnelle.

A LA FIERA DI SAN FRANCÈ

À la Fiera di San Francè

M'aghju cumpratu una sumera,

Ih ! anh ! una sumera !

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè,

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè.

À la fiera di San Francè

M'aghju cumpratu un viulinu

Zi zon ! un viulinu !

Ih ! anh ! una sumera !

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè,

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè.

À la Fiera di San Francè

M'aghju cumpratu una pistola

Pin ! pan ! una pistola !

Zi zon ! un viulinu !

Ih ! anh ! una sumera !

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè,

Veni cun mè, veni cun mè,

À la Fiera di San Francè.

À la Fiera di San Francè

M'aghju cumpratu una mulaccia,

Prr ! prr ! una mulaccia !

Pin ! pan ! una pistola !

Zi zon ! un viulinu !

Ih ! anh ! una sumera !

DODECESIMA LEZIONE.....

prononcer "dodédjèzima lait-tsonè"

Un deuxième proverbe encore inspiré par les plantes...la nature teinte la culture corse! Nous verrons au fur et à mesure des citations que les animaux, les plantes et bien d'autres choses encore nourrissent la langue de façon très imagée. (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Buciaru cumu a scopa!

"boudjiardou coumou a scoba" "menteur comme la bruyère" Tiré des Evangiles. La bruyère malgré sa promesse de ne pas révéler la présence de l'enfant Jésus caché derrière ses feuilles alors qu'il était poursuivi par Hérode, aurait manqué à son serment. Elle n'aurait pu contenir la mobilité des ses feuilles..

Nous allons poursuivre dans cette leçon, l'apprentissage des mots et locutions qui permettent de construire des phrases en corse et plus particulièrement ceux qui sont utilisés pour la localisation...

FRANCAIS	CORSE	OBSERVATIONS ET EXEMPLES
ici	qui (coui)	so qui...je suis ici
là	qua (qoui)	exclusivement utilisé dans l'expression...aller de ci de là...andà di qua, di la....
là	custi (cousti)	utilisé dans le même sens qu'en français...Petru è custi ...Pierre est là...u to fucile è custi
là-bas	culà ou quallà (coulla - kouala)	semu quallà
vers le bas	inghjo (in io)	pour un endroit vers lequel on se dirige...locution très parlée...il est descendu par les bas (sous-entendu du village) ..è fallatu inghjo (è falladou in io).. peut être augmenté par le "piu" ..il est descendu encore plus bas....è fallatu piu inghjo
vers le haut	insu (in sou)	le contraire de ce qui précède...il a pris par le haut (sous-entendu du village) a pigliatu insu (a piliadou in sou) peut être augmenté par le "piu" ..il est monté encore plus haut....è cullatu piu insu (è coulladou piou in sou)
là-haut ou en haut	quassu (kouassou)	comme en français...Dieu peut se dire "u quellu quassu" celui qui est en haut
là-bas ou en bas	quaghjo (kouadio)	comme en français
de ce coté là..	quindi (kouindi)	le rat est passé par là et personne ne l'a vu...u topu è passatu per quindi (è passadou per kouindi) e nimu l'a vistu (e nimou l'a vistou) un petit clin d'oeil à Livrinu dans cet exemple!
de ce coté ci ..par ici	quinci (kouintchi)	comme au-dessus
à coté de vous	quivi (kouivi)	tournure très rare!
par là	custindi (coustindi)	comme en français
par là-bas	cullandi (coulandi)	comme en français
à l'intérieur de	inde (in dè)	il est dans la voiture...è inde a vittura
dedans	dentru (nintrou)	è nentru a casa...il est dedans (dans) la maison
dehors	fora (fora)	lancez le chat dehors! lampate u ghjattu fora...(lampedé u diattou fora!)
devant	davanti (dawanti)	
derrière	daretu (darédou)	

Et les très utilisés....

sur	sopra (sobra)	On emploie plus volontiers nantu aet on est sûr de ne pas se tromper. Je conseille de réserver le "sopra" à l'expression "sur place" je suis sur place...so sopra piazza...et utiliser nantu a pour le reste...le chat est sur le mur...u ghjattu è annantu a u muru...
dessus	annantu a (nantou a)	
dessous	sottu a (sottou a)	les mêmes utilisations qu'en français...
sous		
au-dessus	di sopra (di sopra)	pour dire au dessus dans certaines locutions, où on désigne un lieu placé plus haut que l'endroit où on se situe, on dira alors "di sopra"...il est monté au-dessus (sous-entendu à l'étage au dessus...) è cullatu di sopra (è couladou di sopra)
au-dessous	di sottu (di sottou)	pour dire dessous dans certaines locutions, où on désigne un lieu placé plus bas que l'endroit où on se situe, on dira alors "di sottu"...il est descendu dessous (sous-entendu à l'étage en dessous...) è fallatu di sottu (è falladou di sottou)
qui est en dessous	suttana (soutana)	la corse du sud...corsica suttana
qui est au dessus	suprana	et du nord....corsica suprana....

Quelques exercices sur une leçon pas si simple!

1/ Livrinu et Pierre sont dans la voiture qui est sur la route plus bas (sous-entendu quelque part dans le village)

2/ Pierre, viens! tu dois prendre le fusil de ton Père qui est sur la table à l'étage au-dessus.

3/ il est derrière moi quand je chante.

4/ Qui est celui-là là-bas? Il était dedans et il est dehors!

5/ les maisons d'en dessus et les maisons d'en dessous (tournure fréquente dans les villages pour désigner les différents quartiers...réfléchissez un peu!)

TREDECESIMA LEZIONE.....

prononcer "trèdédjèzima lait-tsiònè"

Un troisième proverbe encore inspiré par la nature...et une observation avisée des réalités animales! (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Discutà a lana capruna!

"Discouda a lana cabrouna" "débattre du prix de la laine de chèvre" ..Comme le prix de la laine de chèvre est nul, cette expression signifie qu'on perd son temps dans des propos oiseux...des débats inutiles

Cette leçon porte sur un seul thème très utile. Il s'agira d'apprendre deux verbes très répandus et irréguliers dans leur conjugaison. "faire" et "aller". Comme ils sont, vous vous en doutez, très utilisés, leur connaissance est impérative si nous voulons poursuivre notre apprentissage de la construction des phrases.

Faire se dit à l'infinitif "fà" mais il ne se conjugue pas comme "cantà" verbe régulier du 1er groupe...sur l'indicatif présent en tous cas

le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
facciu (fatchou)	facia (fadjia)	faraghju ou feraghju (faradiou ou féradiou)	
faci (fatdji)	facia (fadjia)	fare ou farai (farè oi farailli)	fa (fa)
face (fadje)	facia (fadjia)	facera (fadjera)	
femu (fèmou)	faciamu (fadjiamou)	faremu (farèmou)	femu (fèmou)
fate (fadé)	faciate (fadjiaté)	farete (farèdé)	fate (fadé)
facenu (fadjénou)	facianu (fadjianou)	faceranu (faranou)	

le participe passé est "fattu"...

Aller se dit "andà" et lui aussi réserve quelques surprises...

le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif
vo ou vocu (vo ou vogou)	andava (andawa)	andaraghju (andaradiou)	
vai (vaï)	andava (andawa)	andarai (andarailli)	vai (bailli)
va (va)	andava (andawa)	andara (andara)	
andemu (andèmou)	andavamu (andawanou)	anderemu (andèrèmou)	andemu (andèmou)
andate (andadè)	andavate (andawadé)	andarete (andarèdé)	andate (andadè)
vanu (vanou)	andavanu (andawanou)	anderanu (andéranou)	

et le participe passé..."andatu"

Il y a bien sûr d'autres temps (passé simple, subjonctif très utilisés en corse mais nous les verrons dans les leçons d'approfondissement). Pour l'instant, contentons des temps simples...quoique pas si simples que ça.

et cinq petites phrases à traduire..

1/ nous irons à Calvi avec ton Père qui est sur son âne.

2/ mes soeurs faisaient la soupe à l'étage au-dessus en chantant avec ta mère

3/ ils font la treizième leçon comme ils faisaient la douzième

4/ vous allez prendre le fusil pour tuer le sanglier qui est plus haut dans la montagne (attention..petit piège..rappelez-vous les leçons précédentes)

5/ vous irez à Bastia pour prendre le bateau comme le ferons vos amis

QUATTORDECIMA

LEZIONE.....

prononcer "kouatordédjèsima lait-tsiònè"

Un troisième proverbe inspiré par l'histoire...toujours très utilisé de nos jours! (rappel; pour faire disparaître le cadre ...survoler le proverbe avec la souris)

Baccalà per Corsica!

"Bakala per Corsica" "de la morue pour la Corse" ..ce sera toujours assez bon pour la Corse. La morue qui était expédiée de Gênes portait cette étiquette passée en forme de proverbe qu'on utilise toujours chaque fois que la Corse subit un traitement discriminant.

Le thème d'aujourd'hui correspond aux tournures impersonnelles et à une introduction aux suffixes...

les principales sont: "**il faut**" et tous les verbes qu'on utilise qu'à la troisième personne du singulier (il neige, il pleut etc..)

Il faut...se traduit par "**ci vole**" (prononcer tchi wolè). C'est une expression extrêmement courante bien entendu qui est souvent utilisée sous la forme d'un conseil qui se voudrait non impératif. "il faut faire" donnera "ci vole a fà". L'expression "ci vole" est alors suivie de la préposition "a". Pour les puristes, il faut noter que normalement, on écrit "ci vole da fà" mais je simplifie car en langage parlé, le "d" disparaît.

Autre exemple...il faut dire que je suis content..."ci vole a di chi so cuntentu" (tchi wolè a di ki so cuntentou)

On observera donc que pour traduire le français "falloir", on utilise en Corse le verbe "vulè" précédé d'un adverbe de lieu "ici". Il faut se traduit littéralement par "ici, il veut". Mais bien entendu, au delà de cette tournure, le verbe "vulè" peut être utilisé dans son acception courante...je veux (voliu), tu veux (voli) etc...

Bien entendu cette tournure se conjugue à tous les temps:

il fallait....ci vulia (tchi woulia)

il faudrait...ci vuleria (tchi wouléria)

il faudra...ci vulera (tchi wouléra)

Pour les tournures impersonnelles simples, il pleut, il neige, on utilise tout simplement la troisième personne du singulier de l'indicatif présent (ou imparfait voire futur) en fonction du moment où on se place....Hier, il pleuvait, aujourd'hui il pleut, demain il pleuvra" nous donnera "Eri piuvia, ogghje piove e dumane piuvera"

Pour dire, il a plu, il a fait du vent, il a neigé etc...on utilisera en corse l'auxiliaire être (esse) **aux lieu et place de l'auxiliaire avoir en français..**

Ainsi, on dira "il est plu"....è piossu (è piossu) ou "il est neigé" (è nivatu) ou enfin, "il a fait du vent" donnera "è fattu u ventu" et de la même manière pour dire " il a fallu", on retrouvera l'auxiliaire "esse" pour obtenir le "ci è vulsutu"

Et maintenant, une petite introduction aux suffixes très utilisés en Corse...

A la fin d'un mot, on peut diminuer ou accentuer en fonction de la nuance souhaitée..

Voyons aujourd'hui deux petites choses sur le suffixe "acciu" (atchou). Il est normalement péjoratif. Un zitellaci est un garnement. Au féminin il se décline en "accia" et au pluriel masculin en "acci" et pluriel féminin en "acce". Une méchante (ou mauvaise au sens des mœurs) femme sera (s'il en existe toutefois) una donaccia.

Toutefois, il ne l'est pas lorsqu'il sert à désigner les habitants d'une ville ou d'un village. I Bastiaci, ne veut pas dire les méchants bastiais mais les bastiais...tout court.

Et un exercice...nous rompons à partir de cette leçon avec les phrases à traduire pour passer aux thèmes un petit peu plus compliqués..Dico obligatoire. Merci de traduire les texte suivant.

Ton père est un brave homme. Quand il faut descendre à Bastia au terrain de football pour voir jouer les Bastiais, il prend toujours sa voiture. Moi, je lui demande de payer l'essence. Mais, il ne veut pas. Tes frères chantent dans la voiture et ces chansons sont un plaisir à entendre quand nous prenons la route par en bas pour arriver à la ville. Je ne comprends pas toutes les paroles des chansons. Il faut apprendre le corse pour l'été prochain si je veux moi aussi chanter avec eux. Ils pensent je ne connais plus mes origines ()La dernière fois, il a plu mais je suis content quand même car le voyage était beau et que je ne crains pas l'eau! Ma soeur doit venir avec nous mais si elle se plaint, elle marchera à pieds comme les ânes.*

(*) c'est le moment de placer un proverbe....

QUINDECESIMA

LEZIONE.....

prononcer "kouindédjèsima lait-tsionè"

Un quatrième proverbe inspiré par la petite histoire...sans doute le plus utilisé encore aujourd'hui! (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Torna a Vignale, chi è un bellu paese!

"retourne à Vignale que c'est un beau village!" Ainsi parlait à son mulet un marchand ambulant. L'animal avait été très maltraité par les enfants du village lors d'une précédente visite. Malgré cela, il reprenait le chemin du village...Ce proverbe s'adresse donc à celui qui commet deux fois la même erreur.

Le thème d'aujourd'hui va vous permettre de créer des adjectifs attributs...

Il s'agit de connaître une tournure très spécifique à la langue corse et qui donnera donc à vos phrases un côté tout à fait authentique.

De quoi s'agit-il? Il s'agit de créer à partir d'un nom et d'un adjectif qualificatif, deux mots séparés par conséquent, un seul mot qui marque l'attribut. Pour bien comprendre, nous allons prendre un exemple en français. Si on décrit une femme aux cheveux roux, on dira "elle a les cheveux roux". En corse, on peut également dire, "A i capelli rossi"...

Ce sera correct...mais il manquera la petite touche idiomatique dont je parlais plus haut. Il faudra composer un seul mot pour dire.."elle est cheuveuxroux". C'est à dire "è capirossa". (è cabirossa). On peut noter que l'auxiliaire change entre les deux langues. On *a* les cheveux rouges en français et on *est* cheveux rouges en corse.

Le principe de formation de ces adjectifs "attributs" est simple et on peut en composer à volonté. On ne les retrouve bien entendu que dans le domaine de la description et plus particulièrement de celles des choses qui vivent.

On prend donc le nom de ce qu'on veut décrire (la tête, les bras, les jambes, la langue...) et on attribue l'adjectif qualificatif qui convient (long, courts, fourchue...). Imaginons par exemple un homme qui a un tête longue, ce qui donnera dans un premier temps "è capulongu". Comme on est dans une **structure contractée**, dans tous les cas, le nom de ce qu'on décrit (ici, la tête, u capu) se terminera en **i**. Vous aurez donc "è capilongu"..Facile non?. Tout au singulier...juste le "i" à la fin du nom.

Oui, c'est facile mais il faut connaître aussi une dernière nuance qui n'aura pas échappé au lecteurs avisés..Puisque on finit toujours par "i" ce qu'on veut décrire, comment distinguer le masculin du féminin?

Très simple! Il suffit de reprendre la même démarche que ci-dessus mais de mettre le qualificatif au féminin...d'une femme qui a la tête longue, on dira "è capilonga"

Quelques exemples de construction avant de passer à l'exercice....

Il a les bras coupés.....è braccimozzu....elle a les bras coupés....è braccimozza (des manchots et manchotes!)

Il a la langue fourchue....è linguifurcutu....elle a la langue fourchue....è linguifurcuta...

Et un exercice...nous poursuivons avec des thèmes un petit peu plus compliqués..Dico obligatoire. Merci de traduire les texte suivant.

Ta mère a les cheveux noirs. Sa soeur, ma mère, a les cheveux châtiens. Et moi j'ai les cheveux blonds. Je ne comprends pas comment c'est possible. Il faut dire que mon grand-père était roux. Je vais aller chercher () au-dessus les portraits de la famille pour voir tout ça. La-haut, tu ne trouveras pas. Ce que tu cherches est par là-bas dans l'ancien salon. J'ai déjà cherché mais je n'ai pas trouvé. Cherche encore! Regarde dans la vieille armoire et tu trouveras les cahiers.*

() celui qui parle est dans une maison*

SEDECISEMA LEZIONE.....

prononcer "séhèdjezima lait-tsonè"

Un quatrième proverbe inspiré par la tradition d'élevage.. (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Manghja u vitellu in corpu a a vacca!

"il mange le veau dans le corps de la vache!" (madia ou bidellou in corpu aha waca). Le français dépensier mange le blé en herbe et le corse se distingue par un proverbe très pastoral!

Le thème d'aujourd'hui va vous permettre de faire un rappel des conjugaisons et de découvrir un temps très usité...le conditionnel. Il y aura trois leçons sur ce thème pour éviter d'alourdir l'exposé.

Les auxiliaires "être" et "avoir" vous sont désormais bien connus (esse et avè) au présent en tout cas ([leçon 2](#)). Mais nous le les avons pas encore déclinés à toutes les conjugaisons..

De même, s'agissant des conjugaisons régulières, nous avons vu qu'il y en avait deux: celle des verbes en "a" (leçons [5](#) et [6](#)) et celle des verbes en "e" ([leçon 9](#)).

Cette dernière catégorie est divisée en deux groupes où on retrouve d'une part les verbes dont le participe passé est en "utu". C'est le cas de "tème" qui nous a servi d'exemple et celui dont le participe passé est en "itu". C'est le cas de "capisce" que nous avons également abordé. On notera que les verbes en "e" présentent une particularité supplémentaire. Ils peuvent être courts, exemple "dorme" ou qualifiés de longs (capisce) lorsque ils intercalent à l'infinitif mais aussi à quatre personnes du présent ou du futur, les trois lettres "isc" entre le radical et la terminaison...je comprends => capiscu....

Cela étant dit, complétons ce que nous savons déjà à partir d'une reprise des tableaux précédents dûment complétés.

Nous allons constater qu'il existe deux formes de conditionnel possibles en Corse...elles sont valables toutes les deux. Par expérience personnelle, je dirais toutefois que la forme 1 est plus littéraire, on l'entend moins dans le *langage courant que la 2* (dans les régions dont je suis originaire en fait, mais peut-être ailleurs en va-t-il autrement?)

Complétons "être" et "avoir" pour le moment avant de voir les verbes du 1er groupe ensuite et terminer avec le troisième groupe

le présent ETRE ESSE	l'imparfait	le futur	l'impé- rif	CONDITIONNEL 1	CONDITIONNEL 2
so (so)	era (éra)	saraghju ou seraghju (saradiou / séradiou)		sarebbe ou sarebbi	saria
se ("sè" ou "si")	eri (éri)	sarai ou sare ou sarè ou saré (sarailli/ sarè /saré)	sia (scia)	saresti	saristi ou saria
è (è)	eranu (éranou)	sara ou sera (sara/sera)		sarebbe	saria
semu ("sèmu" ou "simu")	eramu (eramou)	saremu ou seremu (sarèmu/ sérèmu)	siamu (siamou)	sarebbimu	sariamou
sete ("sidé)	erate (éradé)	sarete (sarédé)	siate (siadé)	sareste	sariate
so ("so")	eranu (éranou)	saranu ou seranu (saranou /séranou)		sarebbenu	sarianu

A noter les différentes formes qui correspondent à autant de tournures liées à la pronociation locale

le présent AVOIR AVE	l'imparfait	le futur	l'impératif	CONDITIONNEL 1	CONDITIONNEL 2
aghju ("adiou")	avia (avia)	avaraghju ou averaghju (avèradiou /awaradiou)		avarebbe ou avarebbi	avaria ou averia
ai ("aie")	avii (avii) on entend souvent dire avia	avèrai ou avare avarè ou avaré (avèrailli/awarè/awaré)	abbia (appia)	avaresti	avaristi
a ("a")	avia (avia)	avara ou avera (awara/avera)		avarebbe	avaria
avemu ("avèmou")	aviamu (aviamou)	avaremu ou averemu (awarèmou/awérèmou)	abbiamu (appiamou)	avarebbimu	avariamu
avete ("avèdé")	aviate (abiadé)	avarete (awarédé)	abbiate (appiadé)	avaresté	avariate
anu ("anou")	avianu (abianou)	avaranu ou seranu (awaranou /awéranou)		avarebbenu	avarianu

A noter les différentes formes qui correspondent à autant de tournures liées à la prononciation locale

Et un petit exercice pour se décontacter u ciarbellu,

Cet homme aux cheveux noirs serait venu chez ton père

Nous avons pris la voiture pour aller à Calvi

vous étiez arrivés par là et vous serez passés par ici

nous aurions voulu prendre ce train

vous seriez des amis

DICESSETTESIMA

LEZIONE.....

prononcer "didjéssètèzima lait-tsiònè"

Un cinquième proverbe inspiré par la tradition d'élevage.. (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Si cunosce a u segnu!

"on le reconnaît à la marque de l'oreille" (si counoché a ou sègniou) se dit avec un certain mépris de quelqu'un facile à reconnaître en référence "a u segnu" le signe, l'entaille faite dans l'oreille du bovin, propre à chaque famille...

Le thème d'aujourd'hui va vous permettre de continuer le rappel des conjugaisons et poursuivre notre étude du conditionnel. (rappel: il y aura trois leçons sur ce thème pour éviter d'alourdir l'exposé).

Les auxiliaires "être" et "avoir" vous sont désormais bien connus (esse et avè) au présent en tout cas ([leçon 2](#))...et désormais au conditionnel ([leçon 16](#))

De même, s'agissant des conjugaisons régulières, nous avons vu qu'il y en avait deux: celle des verbes en "a" (leçons [5](#) et [6](#)) et celle des verbes en "e" ([leçon 9](#)).

Nous allons dans cette leçon, nous concentrer sur les verbes du 1er groupe (terminaison en "à")

Nous avons constaté qu'il existe deux formes de conditionnel possibles en Corse...elles sont valables toutes les deux. Par expérience je dirais toutefois que la forme 1 est plus littéraire, on l'entend moins dans le *langage courant* que la 2 (dans les régions dont je suis originaire en fait, mais peut-être ailleurs en va-t-il autrement?). J'apporte de nouveau cette précision parce qu'elle est importante. La langue corse se décline dans les micro-régions et je ne peux vous apporter que ce qui se pratique chez moi (Niolu et Filosorma). Ce n'est pas pour autant qu'il s'agit de la forme unique! Il vous faut être attentif aux "parler" et tournure di u vostru rughjone, si vous avez la chance de résider sur place ou quandu vo turnate in paese....

le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif	CONDITIONNEL 1	CONDITIONNEL 2
cantu	cantava	cantaraghju		cantarebbe ou cantaribbi	cantaria
canti	cantava	cantarai	canta	cantaresti	cantaristi ou cantarii
canta (sans accent pour le différencier de l'infinitif)	cantava	cantara		cantarebbe	cantaria
cantemu	cantavamu	cantaremu	cantemu	cantarebbimu	cantariamu
cantate	cantavate	cantarete	cantate	cantaresti	cantariate
cantanu	cantavanu	cantaranu		cantarebbenu	cantarianu

A noter les différentes formes qui correspondent à autant de tournures liées à la prononciation locale

Et un petit exercice pour se décontacter u ciarbellu,

Nous chanterions au village. Ils jetteraient les poissons dans la rivière. Je marcherais sur l'eau. Elles descendraient à Calvi. Tu passerais ton livre à ton père. Ta mère aux cheveux noirs donnerait sa chemise aux pauvres.

DICIOTTESIMA LEZIONE.....

prononcer "didjotèzima lait-tsiònè"

Un sixième proverbe empreint de sagesse, et très intéressant du point de vue étymologique..Il m'a été expliqué par Ghjuvan-Petru M. de Santu Petru di Tenda qui animait l'association "lingua corsa" in Tullu. Petit hommage donc, si vous le connaissez, faites suivre.(rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Si t'un piglii tempu e asgiu, di u cronu temi lu basgiu!

"si tu ne prend pas ton temps et tes aises, du temps crains le baiser" (si t'oun pili tempou e ajou, di ou cronu temi lou bajou).

Intéressant, car on voit l'apport du grec "kronos" pour le temps. U cronu (peu usité) signifie le cadran solaire

Le thème d'aujourd'hui va vous permettre de terminer le rappel des conjugaisons et poursuivre notre étude du conditionnel.

(rappel: il y aura trois leçons sur ce thème pour éviter d'alourdir l'exposé).

Les auxiliaires "être" et "avoir" vous sont désormais bien connus (esse et avè) au présent en tout cas ([leçon 2](#)).puis au conditionnel ([leçon 16](#)). Il en va de même pour les verbes en "à"(leçons [5](#) et [6](#)) dont nous avons également vu le conditionnel à la dernière leçon ([la 17ème](#)).

De même, s'agissant des conjugaisons régulières, nous avons vu qu'il y en avait deux: celle des verbes en "a" et celle des verbes en "e").

Nous allons dans cette leçon, en terminer avec les verbes en "e" dont les conjugaisons ont été abordées [leçon 9](#).

RAPPEL: nous avons constaté qu'il existe deux formes de conditionnel possibles en Corse...elles sont valables toutes les deux. Par expérience je dirais toutefois que la forme 1 est plus littéraire, on l'entend moins dans le langage courant que la 2 (dans les régions dont je suis originaire en fait, mais peut-être ailleurs en va-t-il autrement?). J'apporte de nouveau cette précision parce qu'elle est importante. La langue corse se décline dans les micro-régions et je ne peux vous apporter que ce qui se pratique chez moi (Niolu et Filosorma). Ce n'est pas pour autant qu'il s'agit de la forme unique! Il vous faut être attentif aux "parler" et tournure di u vostru rughjone, si vous avez la chance de résider sur place ou quandu vo turnate in paese....

En fait, comme nous l'avons vu dans la neuvième leçon, il existe deux formes de verbes en "e" qui se différencient par leur participe passé:

"tème" se décline en "temutu"

"capisce" se décline en "capitu".....donc deux participes passés en "utu" et "itu" .et très logiquement deux tableaux. Mais cette différence n'a pas d'incidence sur le conditionnel où on retrouve les deux formes identiques quelque soit le participe passé...

TEME (tèmmé) le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif	CONDITIONNEL 1	CONDITIONNEL 2
temu	timia	timaraghju		timarebbi	timaria
temi	timii	timarai ou timarei ou timarè	temi	timaresti / timareste	timaristi
tème ou temi	timia	timara		timarebbe	timaria
timimu	timiamu	timaremu	timimu	timarebbimu	timariamu
timite	timiate	timarete	timite	timareste	timariate
temenu	timianu	timaranu		timarebbenu	timarianu
le participe passé des verbes en "e" => terminaison en utu => pour teme=> timutu (prononcer "timoudou")					

A noter les différentes formes qui correspondent à autant de tournures liées à la prononciation locale

CAPISCE (kabichè) le présent	l'imparfait	le futur	l'impératif	CONDITIONNEL 1	CONDITIONNEL 2
capiscu	capia	capisceraghju		capiscerebbi	capisceria
capisci	capia	capiscerai	capisci	capisceresti	capisceristi
capisce	capia	capiscera		capiscerebbe	capisceria
capimu	capiamu	capisceremu	capimu	capiscerebbimu	capisceriamu
capite	capiate	capiscerete	capite	capiscereste	capisceriate
capiscenu	capianu	capisceranu		capiscerrebenu	capiscerianu
le participe passé des verbes en "isce" => terminaison en itu => pour capisce=> capitu (prononcer "cabidou")					

A noter les différentes formes qui correspondent à autant de tournures liées à la prononciation locale

Ava tocca a voi di travaglià per vede si omu a capitu tuttu....ma un temu nulla chi, so sicuru d'avè sculari di altu livellu!!

Je craindrais de comprendre. Nous comprendrions que tu craignes. Les accidents arriveraient (accade) moins souvent si on faisait plus attention. Tu voudrais (vulè) parler le corse. Si elles venaient au village, elles sentiraient la bruyère et le ciste du maquis.

DICENNOVESIMA

LEZIONE.....

prononcer "didjotèzima lait-tсионè"

Un septième proverbe lui aussi empreint de sagesse, (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

L'occhji so d'acqua!

"les yeux sont d'eau" "otyì so dacoua" Ainis parlent les sages qui se méfient de ce qu'ils voient et de l'éphémère valeur de nos témoignages

Le thème d'aujourd'hui est de nature tout à fait différente de ce que nous avons vu jusqu'à présent. Je vais essayer de faire une synthèse des problèmes liés à la prononciation de la langue corse. Et tout d'abord, ceci n'étant pas sans rapport avec cela, de me présenter en quelques mots. Je ne suis pas un professeur de langue mais tout simplement une personne amoureuse de la langue qui a trouvé ce moyen, pour partager sa passion tout en travaillant de son côté. Mes origines sont dans le Filosorma et le Niolu. Le corse que je parle et essaie d'écrire est celui que m'ont appris ceux (celles surtout) qui désormais ne sont plus (ch'elle riposanu). Il est marqué par cette localisation géographique et n'a pas de prétention à être "la langue de référence". C'est une façon de parler qui a la même valeur, ni plus ni moins, que les tournures de nos paesani du sud et d'ailleurs...

Une remarque liminaire...parler et écrire le corse sont deux choses qui se recoupent puisque la plupart du temps, l'orthographe du mot correspond à ce qu'on entend, sachant toutefois que la prononciation peut jouer des tours et que si on ne veut pas se tromper en écrivant, il faut savoir que la lettre qu'on entend n'est peut être pas la bonne...Prenons un exemple avant de développer. Tout le monde connaît le "figadellou" ou plus exactement, tout le monde a entendu prononcer de cette manière, le nom de cette spécialité emblématique. Or, si on écrit comme on prononce, on est à coté de la plaque...la vraie orthographe est "ficatellu"..parce que le "c" coïncé entre deux voyelles se prononce "g" et que lorsqu'il y a "ou" c'est "u" qu'il faut écrire..Ficatellu est très intéressant comme exemple car il s'agit d'une saucisse à base de foie (fecatus) en latin et qu'ainsi on rentre dans le problème passionnant des origines des mots.

Ceci étant dit, je distingue donc divers problèmes...le premier est relatif à la prononciation des consonnes qui ont la mauvaise habitude de changer de son, suivant l'endroit où elles sont placées dans le mot...c'est l'exemple "FICATELLU" que je viens de citer (n'allez pas pour autant engueuler les marchands de cochonnailles de la place!)

la consonne corse	règle de base	particularités
B	vous entendrez le "b" français et écrirez "b" et si vous lisez "b" vous prononcez "b"	au début d'un mot, exemple "a banca" vous entendrez "a wanca" mais vous écrirez B.... si vous lisez "b" vous prononcez "w"... au milieu d'un mot, si vous entendez "b" vous pouvez écrire "b" sauf (et c'est le cas chez moi pour certains mots (exemple "cripà") où vous entendez le "b" mais il faut écrire "p". On les reconnait ces quelques cas au fait que le "b" est entourée de deux voyelles...
C	devant le A, le O, le U ou une consonne, vous entendrez sonner le "k" français et vous écrirez "c" devant le "E" ou le "I" vous entendrez un "tch" chuinté et vous écrirez "c" exemple "O Frantchè koumou wa"...synthèse des trois consonnes donne "O Francè cumu va?"	à l'intérieur du mot, vous entendrez "dj" lorsque le "c" est entre deux voyelles..exemple "adjèllou" pour "acellu" voire "g" s'il précède une voyelle dure (le a du ficatellu ou le u de acu
CHJ	Et oui!! Voilà une consonne spéciale..une triptongue destinée à retranscrire un son que l'alphabet français ne connaît pas. Vous entendez "tyamou" et vous écrire "chjamu". Reprenez le proverbe placé opportunément en tete de la leçon ...otyì so d'akoua", occhji so d'acqua...on entend le "ty" au milieu du mot ce qui permet de savoir qu'il y a la triptongue!	au début du mot, vous entendrez parfois "dy" ce qui donne par exemple sur le verbe appeller "dyamadè lou pourou" et qui s'écriera "chjamatelu puru"
D	il n'appelle pas trop de commentaires sauf que.....=>	dans certains lieux, on le mange plus ou moins voire on le transforme en "l"..exemple typique, le verbe "accade" qui signifie survenir...vous entendrez parfois "akalé...è akalou" pour accade ou è accadutu (c'est arrivé)

F	on entend le "f" français "un cunosce piu a filetta sauf que là aussi..=>	dans certains lieux, on a tendance à le prononcer en "v", ne soyez donc pas surpris d'entendre "a viletta" ou "u vangou" pour la rivière réputée (la plus belle de Corse) U Fangu
G	on entend le "g" français lorsqu'il est placé devant A O U ou une consonne	mais on entend DJ lorsqu'il est placé devant E ou I...djirà ...djirandulà s'écrivent "girà".. "girandulà"
GHJ	on entend DY...il s'agit d'une autre triptongue à ne pas confondre avec la précédente (rappel TY)..elles sont très usitées! Vous entendrez "adyou" et vous écrirez "aghju" ou vous entendrez "è dyountou" et vous écrirez "è ghjuntu"	
P	il se prononce à la française sauf	dans le nord de la Corse où il se maquille en "B" ...ou mo baèsè" c'est "u mo paese"
Q	il se prononce comme le K français...nous l'avons vu avec qualla, questu etc..mais	dans certaines régions, il peut dériver à l'oreille sur le son "G"
S	il se prononce à la française et se lit à la française quand il est placé devant une voyelle "saloudè" pour "salute" mais parfois il se prononce à la française quand il est placé devant les consonnes...F P Q T....(exemple...sfà, sparte, storia) et se prononce Z devant les consonnes B, L, M, N ou V (exemple: sbonoratu, smarisce, sveglia)	il mute en "Z" dans certaines régions lorsqu'il est placé au début du mot devant une voyelle et on aura "zaloudè" pour le même mot "salute" le problème du S se complique devant le C où les deux consonnes forment ou un "cheu" ou un "squeu"..tout dépend de la voyelle qui suit..c'est chuinté pour "SCI", "SCE" de scemu ou sciloffi (chèmu, chiloffi) et c'est durci pour "SCA" "SCO" ou "SCU"
T	à la française mais très important à noter, si vous entendez (dans le Nord notamment où c'est très marqué) =>	"T" vous écrirez avec deux "T" exemple "arritti" et si vous entendez "D" vous écrirez avec un seul "T" exemple déjà vu, le célèbre "ficatellu"
V	il se prononce "V" dans le Sud et "B" dans le Nord	
Z	il se prononce "TZ" ou "DZ"	tout dépend en fait de l'endroit où on se trouve...dans le Niolu...on entendra "l'acqua dzirla" (l'eau gicle) et dans le sud "l'acqua tzirla" mais dans les deux cas, c'est bien d'un Z qu'il s'agit. à l'intérieur d'un mot et dans tous les cas, le "Z" se prononce "DZ"

Pas facile n'est ce pas? mais nous allons nous consoler avec les voyelles puisqu'elles se prononcent à la française à l'exception du "U" qui se prononce "OU" dans tous les cas...ne faites pas comme les touristes qui demandaient à acheter les fameux disque "le cantu du cucu"...d'où l'importance de la prononciation

VENTISESIMA LEZIONE.....

prononcer "bintèzima lait-tsonè"

Un huitième proverbe que je dédie à ceux qui oublient que la Corse est une terre d'accueil et que certains actes sont indignes des valeurs léguées par ceux qui reposent, (rappel; pour faire disparaître le cadre jaune...survoler le proverbe avec la souris)

Un a sale in zucca!

"ouna salé in tzoucca" il n'a pas de sel dans la gourde...il est bête..La zucca, c'est la courge utilisée comme gourde dans laquelle on conservait aussi le sel. Ne pas avoir de sel dans la tête, signifie qu'on manque d'intelligence.

Avant d'attaquer à partir de la 21ème leçon, les exercices pratiques de conversation, je termine le cycle d'apprentissage théorique avec les problèmes de prononciation.

Et nous ferons à cette occasion un point sur les inflexions locales.

1er point: au sud, il existe une forme d'articulation particulière (qualifiée de rétroflexe ou cacuminale par les spécialistes) qui se rencontre dans les mots qui dans le nord s'écrivent avec un double "ll" ou "gl" (issus du ly latin). exemple: u cavallu (le cheval) s'écrit "u cavaddu" et se prononcera "kawaddou". La paille "a paglia" dans le nord s'écrit "a padda" dans le sud.

2ème point: au sud toujours, on ne trouve que trois voyelles (réduction du système vocalique) en position finale même atone (a,i,u)

NORD	SUD
SIGNORE	SIGNORI
E DONNE	I DONNI
VENDE (verbe à l'infinitif)	VENDA
PAESE	PAESU

3ème point: au sud, maintien de l'i et de l'u brefs toniques du latin classique passés à l'o et à l'e en toscan et dans le reste de la Corse

NORD	SUD
A MESSA	A MISSA
FORCA	FURCA

4ème point: au sud, existence d'un pluriel en "a" pour les substantifs masculins dont le sigulier est en "u"...exemple, i soldi novi à Calvi se diront i solda novi dans l'Alta Rocca

5ème et dernier point: dans certaines régions les mots commençant par "e" suivis d'un "r+une consonne" se prononcent avec "a"...exemple, vous lirez "erba" et vous entendrez ou vous direz "arba"...de la même manière, un mot comprenant un "r+n" se prononcera "rr"...exemple: carne=>carre, turna=turrà...

Je voudrais insister sur le fait que ces différences existent mais n'empêcheront jamais des corse de se comprendre. Ce sont des tournures locales sans plus sur la base d'une langue commune. Précisons enfin, sur ce point, qu'on entend par Nord, les arrondissements de Calvi, Bastia et Corté et la partie septentrionale de l'arrondissement d'Ajaccio. Le Sud, c'est tout le reste et plus particulièrement la partie méridionale de l'arrondissement d'Ajaccio, la région de Sartène et quelques communes du sud de Corté. Il ne saurait en revanche être question ici d'aborder le "parler" très spécifique de Bonifacio qui nécessite une approche toute particulière que je suis bien incapable de conduire.

et pour finir, il est important pour la prononciation de respecter l'accent tonique qui fait chanter la langue..En règle générale, il faut regarder le nombre de syllabes du mot. Monosyllabe: è (on accentue), deux syllabes: veni (on accentue la première), trois syllabes et plus(on accentue l'avant dernière)..pour les leçons qui suivront, je soulignerai la syllabe à accentuer.

A partir de la 21ème leçon, nous abordons une phase d'appropriation de la conversation. Les textes dans la partie gauche seront exclusivement rédigés en corse et les commentaires apparaîtront en français dans la partie droite. Pour vous permettre une traduction aisée, vous pouvez en cliquant sur le lien, ouvrir une page secondaire avec accès à [la base de données ADECEC](#). Cette base permet une traduction corse français et français corse.

Fichier son accessible ici [../sons/21.WMA../sons/21.WMA](#).

un exercice unique.....traduire le texte!!

vintunesima lezzione

Girandulandu	Observez la différence entre le participe passé (terminaison en atu) et ce temps qui exprime l'action en train de se faire (le gérondif)...il a chanté: a cantatu, il est en train de chanter: cantandu
Antone face u so giru in paese.	notez la construction avec le possessif, u so, a so et revoyez à ce propos la 4ème leçon
Trova u so cuginu Petru	il y a plusieurs manières d'exprimer la rencontre. incuntrà, incontrà, scuntrà. L'idée dans ces leçons, c'est de mettre en évidence les tournures "parlées". Or, le verbe "trouver" est utilisé volontiers dans ce contexte..."aghju trovu a Babbitu" plutôt que "aghju scuntratu a Babbitu". Scuntrà a parfois une nuance de rencontre "vive"
"..Ô Anto', a sappia chi tu era ghjuntu, chi aghju vistu a to vittura davanti a casa di Mammata..."	Mammata...a préférer à "a to mamma"...et le "a" français...je le sais...je rappelle que le pronom personnel ne se met que pour accentuer "eiu a sappia" équivaut à "moi je le savais". C'est augmentatif.
"..Inno, Ô Pè, ti si sbagliatu, chi m'aghju pigliatu l'avione e omu è andatu a circami a u campu..."	Langage parlé très courant "je me suis pris". On peut traduire "j'ai fait la soupe" par "aghju fattu a suppa" mais, vous entendrez souvent "m'aghju fattu a suppa" ce qui correspond à "je me suis fait" qui renforce l'idée que c'était fait par soi-même. A relever également la construction "verbe + pronom réfléchi" qui traduit l'action faite sur quelqu'un "cantami" "chante moi" "pigliati" prends toi" etc...ne pas pas dire au cas particulier "è andatu a circà a mè" qui ne serait pas correct!
"..aghju capitu. Mi paria ch'ellu era micca u listessu culore. Alè, ti lasciu spassighjà. A dopu. Ci vederemu.."	notez l'inversion de genre du mot "culore" qui est masculin en corse et le futur de voir...
"..A ringraziati e a vedeci.."	très important...la façon de remercier....le verbe + le pronom qui correspond à la la ou les personnes qu'on entend remercier "ti, vi etc"
Pigliandu piu in su, Antone vede chi u purtellu di Stevanu u so amicu, è sempre accesu.e li vene l'idea di cansassi..	purtellu...on peut dire autrement...relevez le participe passé du verbe "accende" et également le verbe "cansà" très usité dans les villages au moment des visites!

;" très usité dans les villages au moment des visites!

A partir de la 21ème leçon, nous abordons une phase d'appropriation de la conversation. Les textes dans la partie gauche seront exclusivement rédigés en corse et les commentaires apparaîtront en français dans la partie droite. Pour vous permettre une traduction aisée, vous pouvez en cliquant sur le lien, ouvrir une page secondaire avec accès à [la base de données ADECEC](#). Cette base permet une traduction corse français et français corse.

Fichier son accessible ici [../sons/22.WMA../sons/22.WMA](#).

un exercice unique.....traduire le texte!!

vintiduesima lezzione

Tamantu piacè	Vous découvrez un adjectif "tamantu" qui est très employé en Corse. En plus d'exprimer l'idée de grande taille (propre ou figuré) il a un sens admiratif..Tamanta vittura...
Vedendu a u so amicu, Stevanu s'arrizza...	arrizzassi..verbe courant...et vede à une conjugaison vue lors de la 21ème leçon
"era ora chi tu ghjunghissi!"	<p>Dans cette phrase toute simple deux choses très importantes..la première "era ora" correspond à une expression courante en France qui est parfois traduite littéralement en Corse par "era tempu"..C'est un gallicisme! Je vous laisse traduire, ce n'est pas difficile.</p> <p>Ghjunghjissi..en France, l'imparfait du subjonctif est rare et même ressenti comme pédant. En Corse, il est naturel et vient naturellement dans la conversation courante. La concordance des temps se fait sans difficulté. Ici, nous avons le verbe "ghjunghje" accordé avec "esse" a l'imparfait. Nous ne commençons par le plus facile. Voici, la conjugaison complète era ora chi ghjunghjissi (trois lères personnes je, tu , il) Si on rajoute l'article, comme dans la phrase que je vous propose, on crée une accentuation " toi, tu arrivasses" era ora chi ghjunghjissimu (nous) ghjunghjissite (vous) ghjunghjissinu (ils, elles)</p> <p>Nous verrons au fur et à mesure différentes déclinaisons de ce temps avec les verbes des autres groupes.</p>

<p>"...veni a pusati, voli beie qualcosa.."</p>	<p>le premier verbe "pusà sera facile à traduire mais il faut savoir que dans certaines régions on dit aussi "chjinà". Or, dans les autres, ce dernier verbes signifie "se coucher" d'où quelques plaisanteries. Noter le "ti"après le verbe. Le pronom réfléchi après le verbe correspond à la personne à qui la proposition s'adresse...Pusatevi..pusati...</p>
<p>Antone accetta vulinteri e s'attacanu subito u sughjettu estivu!</p>	<p>rien de difficile...des nouveaux mots à découvrir</p>
<p>" allora Ô Anto, vulemu andà a a pesca?"</p>	<p>En Corse on procède volontiers à l'abréviation du prénom...et l'interpellation se fait par le "Ô"..Toussaint= Santu..Ghjuvanni =Ghjuva etc.. Noter la façon de faire une proposition avec le verbe "vulè" qui utilisé à la 1ère personne du pluriel signifie implicitement une action commune avec un accord requis.</p>
<p>"..Quandu tu voli.U tuttu sera di trove lumbrigi.."</p>	<p>dans la leçon orale (fichier à demander) écouter comment on pronoce le "quandu" qui devient "quandè"</p>
<p>"Ai puru raggio! Dipoi chi l'orti u so piu timparati, a terra è seca.Toccara a noi di zappà"</p>	<p>"puru" marque l'accord "accentué".. "tocca a noi" "tocca a voi" "tocca a mè" tournure courante qui marque vous l'aurez compris la mission qui incombe ou le tour à jouer pendant une partie de cartes par exemple. A quale è di ghjucà? Tocca a mè!</p>
<p>"O allora fallemu in Calvi per cumprà vermi"</p>	<p>on descend à la ville et "omu si colla in paese"</p>
<p>"mancu un si ne parla..lumbrigi in scatula. I pesci un ne vulerianu"</p>	<p>je vous laisse traduire..le "mancu un si ne parla" exprime le rejet très clair de la proposition! Eviter à propos de poissons de dire "e truite", c'est aussi un gallicisme. On l'entend parfois mais "i pesci" est plus corse.</p>
<p>"semu d'accusentu..dumane a bon'ora, ci truvemu incu u spuntinu e a zappa per circà i vermi.."</p>	<p>la puristes rejettent le "d'accordu" mais il est très usité et ma foi n'est pas plus choquant que ça du point de vue de l'étymologie.</p>

A partir de la 21ème leçon, nous abordons une phase d'appropriation de la conversation. Les textes dans la partie gauche seront exclusivement rédigés en corse et les commentaires apparaîtront en français dans la partie droite. Pour vous permettre une traduction aisée, vous pouvez en cliquant sur le lien, ouvrir une page secondaire avec accès à [la base de données ADECEC](#). Cette base permet une traduction corse français et français corse.

Fichier son accessible ici [../sons/23.WMA../sons/23.WMA](#).

un exercice unique.....traduire le texte!!

vintitreesima lezione

U lindumane	U ghjornu chi vene dopu..Profitons en pour rappeler ou apprendre que aujourd'hui se dit "oghje" (odiè hier (eri) et demain (dumane). Ensuite, comme en français, on peut décliner avec avant et après (nanzu et dopu)...avant hier= nan'eri et après demain= dopu dumane
Antone si ne falla per u chjassu.	Noter la construction très idiomatique. Elle correspond à une tournure qui en français serait incorrecte, très "parlée"...On peut dire "je monte" (collu) mais vous entendrez souvent "mi ne collu" ce qui littéralement se traduit par "je m'en monte". Le pronom réfléchi donne un effet "d'insistance" voire d'effort. "aio, è ora...mi ne collu a dorme.."
U so amicu Stevanu piu sbonoratu, era diggia in traccia di zappà, a mezza fanga	Quelques mots utiles pour la conversation...diggia ou in traccia...s'agissant de cette dernière locution qui se prononce "in tratché", il est difficile de lui trouver une explication étymologique. Elle correspond au mot "trace". Voyez également comment on exprime l'idée de l'endroit où se trouve au sens du français "en plein dedans"
"è una bella stonda chi t'aspettu, t'incresce sempre d'arrizatti a bon ora o ti piace di lascià travaglià a l'altri, ò casgiunellu chi tu si!"	"è una bella stonda" correspond à une expression qui devrait vous éviter un gallicisme causé par une traduction trop littérale du mot "moment". Un petit rappel avec "arrizatti" puisqu'on redécouvre la manière de construire les tournures réfléchies. Et enfin, sur "casgiunellu" relever comment le suffixe "ellu" qui est un diminutif donne une nuance affectueuse à un mot qui sinon, sonnerait comme un reproche. Les suffixes ont déjà été abordés...rappelons le "one" qui est augmentatif ..."sumere...sumerone", le "ellu" donc qui est diminutif "sumerellu", le "acciu" qui est péjoratif sauf quand il s'agit des habitants d'une ville "sumeracciu" ou le "ettu" qui lui aussi est diminutif "un sumerettu". On peut au demeurant les combiner presque à l'infini...ma pauvre...a mo tinta...ma pauvre petite...a mo tintarella...a pauvre petite méchante...a mo tintarellaccia...voire...ma toute pauvre petite méchante...a mo tintaretteleccia...Essayez avec des adjectifs que vous connaissez!
" Podi parlà, ò muccico, bruttu quante tu si, faristi	rien de difficile...des nouveaux mots à découvrir

megliu di stà zittu"	avec en prime une gentille "insulte" souvent adressée aux enfants. Quand même, un petit conditionnel dans la phrase et le "sta zittu" que vous avez entendu ou que vous entendrez sûrement un de ces jours.
" Ahè, falla finita e fa vede u spuntinu chi aghju a fame"	"u spuntinu" voilà quelque chose d'incontournable! Profitons en pour rappeler quelques mots qui rentrent dans ce registre...le matin, on prend le petit déjeuner "u rompidighjunu".(ou "sdighjunu)...a midi, on déjeune "fà cullazione" et le soir c'est "a cena"..Evitez l'horrible "cassà a crouta" que j'ai entendu un jour au village. La langue corse permet toutes les nuances..."merendella" pour pique-nique, "pranzu" pour festin
"..U m'aghju sminticatu" risponde Antone. Ma quandu ellu vede a Stevanu cusi azezu, li face subitu " inno, era in burla, l'aghju puru qui"	"je me le suis" là encore tournure très idiomatique comme dans la phrase plus haut...A relever le "li face" utilisé aux lieu et place du verbe répondre, dans une construction qu'on retrouve également en français. Notez le "puru" qui correspond au "bien".
" m'ai fattu a paura! Quale è chi l'a fattu? Pane e cumpane..un manca nulla"	"quale è" rappel d'une vieille leçon. Cette locution ne devrait pas vous occasionner de problèmes pour la traduction." Pane e cumpane" le sens de la phrase va vous aider. On y voit clairement l'origine latine de notre langue "cum pane".
"So eiu chi l'aghju preparatu. E per quessa chi so ghjuntu cusi in ritardu"	Encore un rappel...so eiu...dans cette phrase, la répétition du pronom montre que celui qui s'exprime insiste sur son implication. A relever le "cusi" qui correspond bien entendu au "aussi" français.
"t'aghju da crede....sera a to cugina carnale chi l'avera fattu chi per a manghjusca è a piu forte"	je vous laisse traduire..la tournure est ironique. Cugina carnale...nous voila dans la parenté. Dans les toutes premières leçons, nous avons évoqué les mots les plus simples...Père, mère, frère etc...Voici donc cousine, cousin (cuginu) neveu (nipote mot invariable et valable pour nièce également)..A cugnata...u cignatu...a sociara...u sociaru..que je vous laisse traduire. S'agissant des cousins, on retrouve les degrés de parenté. Cousin germain (carnale...issu de la chair) au troisième degré (di terzu) au quatrième degré (di quartu)...
I duie amichi si mettenu a l'ora di un vecchju castagnu e pianu pianu si mettenu a manghjà	Rien de spécial si ce n'est la traduction de "ombre" qu'on préférera "a l'ombra". Profitons en dans ce registre pour apprendre deux nouveaux mots..."umbria" et "sulana" qui correspondent à l'ubac et à l'adret.

pour apprendre deux nouveaux mots..."umbria" et "sulana" qui correspondent à l'ubac et à l'adret.

A partir de la 21ème leçon, nous abordons une phase d'appropriation de la conversation. Les textes dans la partie gauche seront exclusivement rédigés en corse et les commentaires apparaîtront en français dans la partie droite. Pour vous permettre une traduction aisée, vous pouvez en cliquant sur le lien, ouvrir une page secondaire avec accès à [la base de données ADECEC](#). Cette base permet une traduction corse français et français corse.

Fichier son accessible ici [../sons/24.WMA../sons/24.WMA](#).

un exercice unique.....traduire le texte!!

vintiquattresima lezione

(consacrée essentiellement au verbe sente dans ses différentes acceptions)

Mirendella	Voilà un mot qui ne devrait pas vous gêner puisque nous l'avons vu lors de la précédente leçon...istate è tempu di mirendella...autres orthographes "merendella" "mirendella". Ca dépend des lieux.
Compiu, u ripastu, Stevanu face a u so amicu...	Deux choses à signaler dans cette phrase...la première c'est "ripastu". Vous ne trouverez pas ce mot dans les dictionnaires car c'est un gallicisme. Le repas en corse se dit merendone, pranzu etc...mais, ripastu est entré dans les moeurs et n'est choquant ni à l'oreille, ni du point de vue étymologique. Donc, je l'utilise d'autant que vous l'entendrez souvent! "face"...vous connaissez ce mot. Dans ce contexte, il a une utilisation idiomatique...Faire à quelqu'un...c'est lui dire. Très sudiste comme à Marseille "et alors moi, je lui fais comme ça..." Bon, "dice" serait tout de même plus correct mais vous entendrez cette tournure aussi, alors autant la connaître.
"dipoi chi semu insemme, un t'aghju micca intesu parlu corsu?"	le "insemme" qui claque comme un slogan parfois mal accordé quand on entend "tutti insemi" car c'est bien une locution invariable. "intesu"...un participe passé..il s'éloigne un peu du verbe à l'infinitif mais dans le contexte, vous n'aurez pas de mal à trouver de quoi il s'agit. "sente" "entendre". Utilisation classique par conséquent
"sta a sente, ai puru raggio. U corsu mi vergognu di parlatu chi aghju troppu a paura di sbagliami..."	Des mots nouveaux, des constructions avec le pronom réfléchi à la fin du mot...autant de tournures que vous connaissez déjà...Relevez en revanche le "sta a sente"...cet impératif (le verbe rester) accolé au verbe "sente" est une tournure très corse. "reste à entendre" ce qui signifie bien entendu "écoute moi"..Une nouvelle utilisation de "sente" pour écouter et ce qui est très intéressant aussi, l'utilisation de rester.
"si scemu! U corsu u capisci e basta chi tu ti lampi senza a sta a sente quelli criticoni"	un petit impératif et une insulte gentille dans le contexte...et un suffixe augmentatif pas très aimable sur le dernier mot. Relevez toutefois le "basta"...il vous faudra réfléchir car sa traduction directe ne vous donne pas le sens exact de la

	phrase. Il est utilisé là pour traduire une nuance que je vous laisse chercher..allez je vous aide "u tuttu" est aussi utilisé dans ce cas, mais est moins élégant à mon goût.
"ci sarebbe vulsutu a travaglià piu spessu"	<p>dédicace à la brillante élève " a filetta" qui a abordé ce sujet...que je reprends ici au bénéfice de tout le monde..</p> <p>Cette phrase implique une idée d'obligation manquée. Prenons un autre exemple "il aurait fallu prendre ce train" on retrouve une tournure très spécifique à un double titre parce qu'on traduit par " il serait voulu à prendre ce train" "ci sarebbe vulsutu a piglià questu trenu".</p> <p>Très idiomatique!!</p> <p>Elle est d'une construction très spéciale, mais je vous propose de traduire les deux phrases qui suivent pour bien saisir la nuance...</p> <p>"il voudrait chanter plus fort"</p> <p>"il aurait fallu chanter plus fort"</p> <p>Car en fait, il faut....se traduit par "ci vole", il faudrait par "ci vuleria" ou ci vulerebbe"...mais il aurait fallu par....je te laisse chercher....(nécessité d'introduire un auxiliaire)</p> <p>corrections...ne regardez pas tout de suite...</p> <p>"il voudrait chanter plus fort" :</p> <p>vuleria cantà piu forte o vulerebbe cantà piu forte (simu intesi s'ellu canta be !)</p> <p>" il aurait fallu chanter plus fort" :</p> <p>ci sarebbe vulsutu à cantà piu forte o ci saria vulsutu à cantà piu forte.</p>
Tuttu d'un colpu, Stevanu strida e si pesa...	on se repose après la phrase précédente qui était délicate...une nouvelle tournure et un nouveau verbe
" chi ci è, ô Stè', ti si fattu male mi pare"	prononcer "kitchè" et vous tradirez sans peine..ô...manière traditionnelle d'interpeller quelqu'un et "Stè" alitération non moins traditionnelle des prénoms...En Corse, on s'adresse à quelqu'un de façon familière en abrégant le prénom...Francescu devient Ceccu, Chilina devient Chili, Antone votre serviteur...Anto' etc...
" puru si, chi aghju entesu a pena!"	<p>J'ai entendu la peine!! Que diable vient faire le verbe entendre dans cette histoire?</p> <p>Et bien, c'est simple...Sente signifie aussi bien entendre que sentir voire même écouter en fonction du contexte...</p> <p>classique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • j'entends...sentu (senti, sente, sentimu, sintite, sintenu) • j'ai entendu...aghju entesu <p>moins classique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • je sens (la douleur ou l'odeur)....la même conjugaison que ci-dessus...sentu a pena...sentu u brusgiatu <p>et encore plus dérivé:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> écoute...sta a sente....tu m'écoutes?...mi stai a sente? interposition d'un verbe..
" chi ti si fattu? Una vespa ?"	on alterne...une phrase difficile et une simple....
"inno! Mi so tagliatu incu a mo cultella...ci vuleria chi fessi piu casu"	<p>Trouvez par vous même la différence entre "cultella" et "cultellu"...c'est à ce genre de détails qu'on mesure dans la conversation la maîtrise de la langue....</p> <p>"fessi"....je vous l'ai déjà fait remarquer, la concordance des temps est naturelle en Corse. On l'a vu avec ghjunghje...voici le verbe "fà" au subjonctif imparfait commandé par un conditionnel de forme 1..</p> <p>chi eiu fessi chi tu fessi ch'ellu fessi chi noi fessimu chi vo fessite ch'elli fessinu</p> <p>allez un dernier effort....traduisez pour vous, la phrase suivante à toutes les personnes...il faudrait que je chantasse...que tu chantasse etc....</p>

dernier effort....traduisez pour vous, la phrase suivante à toutes les personnes...il faudrait que je chantasse...que tu chantasse etc....

A partir de la 21ème leçon, nous abordons une phase d'appropriation de la conversation. Les textes dans la partie gauche seront exclusivement rédigés en corse et les commentaires apparaîtront en français dans la partie droite. Pour vous permettre une traduction aisée, vous pouvez en cliquant sur le lien, ouvrir une page secondaire avec accès à [la base de données ADECEC](#). Cette base permet une traduction corse français et français corse.

Fichier son accessible ici [../sons/25.WMA../sons/25.WMA](#).

un exercicetraduire le texte!!

vinticinquesima lezione

<p>Un è cusi grave!!</p>	<p>Dans le titre de la leçon, une tournure dans laquelle le "cusi" qui veut dire "comme cela" "ainsi" est utilisé dans un autre sens. Ce "cusi" est utilisé à beaucoup de sauces! Prenons par exemple, la phrase que vous avez dû entendre quand vous étiez petit(e)..."cusi bellu stu zitellu"...Pour résumer, on a le "cusi" classique....aghju fattu cusi (j'ai fait comme ça)....le "cusi" employé comme un comparatif "comme il est beau cet enfant" et donc la tournure que je vous laisse le soin de traduire</p>
<p>"O Stè, ti si struppiatu mi pare?"</p>	<p>Noter une fois de plus la construction du vocatif, la façon d'interpeller. Elle se fait en Corse avec le "O" suivie du diminutif de la personne à qui on s'adresse. Je rajoute à cette phrase le verbe "struppià" avec ici son participe passé. Très utilisé en Corse, ce verbe a inspiré une expression très connue et pleine de bon sens "u troppu stroppia". Sinon, la construction avec un personne l+ réfléchi+ verbe n'est pas inédite à ce stade du "cours"</p>
<p>" Inno, un è nulla, ma cumu averaghju fattu per intagliami cusi? aghju da finisce braccimozzu!"</p>	<p>Pas mal de petites choses dans cette courte phrase qui commence par une négation dans laquelle le "micca" n'a pas sa place sauf à arriver à un contresens, nuance que vous comprendrez en traduisant... le "cumu" ensuite, qui veut bien sûr dire comment et que l'on doit distinguer du "cume" qui correspond au comme français... Comment je dois chanter? Cumu aghju da cantà? Comme tu veux? Cume ella ti pare....cum'ella ti pare...comme ça te semble. On peut également utiliser le très élégant "quante" quand on veut faire une comparaison. On retrouve ce mot dans un proverbe que j'ai commenté dans une leçon précédente..."bugiardu quante a scopa" et ce "quante" vraiment très utile se retrouve aussi dans l'acception française "quant"lorsqu'on exprime son point de vue "quante a mè, pensu chi..." quant à moi, je pense que..... je vous gâte avec dans la dernière partie de la phrase, un futur immédiat "aghju da" utilisé sur</p>

	un mode ironique puisque l'auteur de la phrase n'a pas l'intention de finir "braccimozzu"....curieux adjectif dont la construction ne doit pas vous être inconnue...
" mancu un si ne parla! mi piace assai a to cultella, induve l'ai trova?"	"mancu si ne parla" Un souhait, bien sûr pour conjurer le sort qui pourrait arriver si on l'évoquait très clairement. "mi piace" en Corse, on ne dit pas qu'on aime quelque chose mais que cette chose vous plaît. D'où l'utilisation du verbe piace. Ti piace questa carne? Iè mi piace assai ...par exemple. En revanche, on peut aimer quelqu'un mais là on utilise l'expression "tene caru" ...on ne sait jamais ça peut servir 8-) "l'ai trova" petit problème, c'est du verbe trouver qu'il s'agit avec logiquement un participe passé "truvatu" mais on utilise presque exclusivement "trovu" même si "l'ai truvatu" n'est pas incorrect. C'est plus un problème de langage courant parlé.
" E unu di i toi chi u m'a rigalatu"	u meiu, a meia , u toiu etc sont des pronoms possessifs qui utilisés dans ce type de phrase désignent un membre de la famille... "è Ceccu chi l'a fattu!" "Ceccu u toiu?" " iè! Ceccu u meiu.." sous entendu, ton frère ou ton cousin.
" bellu rigalu ch'ellu t'a fattu"	Phrase simple pour reprendre son souffle...le bellu exprime la qualité de la chose qu'on désigne...en qualité ou en quantité d'ailleurs...on le retrouve dans diverses expressions où il faudra éviter le contresens par exemple...è un bellu pezzu chi 'un si ghjuntu" ne veut pas dire "un beau morceau" mais signifie que ça fait longtemps.
" a ringrazzialu"	juste pour vous rappeler que le merci est composé de "ringrazzià" suivi du pronom réfléchi. Grazie, n'est pas corse. Je te remercie= a ringrazziatti, je vous remercie= a ringrazziavi etc... et "s'il vous plaît" c'est "fate u piacè" soit faites le plaisir...et si vous vous adressez à quelqu'un que vous tutoyez, vous aurez "fa u piacè"
" alè, è ora di turnà in casa chi vermi n'avemu abbastanza"	on dit aussi "vultà" mais "turnà" exprime exactement l'idée de retour. A tel point que refaire quelque chose peut se dire "rifà" mais ce n'est pas orthodoxe..fà torna est beaucoup plus correct....donc pour exprimer l'idée d'une action qu'on réitère, on rajoute "torna" après le verbe...aghju cantatu torna....semu andati torna in Corsica etc...

et un exercice complémentaire...un thème

pour voir si les précédentes leçons ont été intégrées....

En me promenant dans le village j'ai rencontré Pierre ton cousin germain. Il était temps qu'il revint au village. Quel immense plaisir que de le revoir. Il n'a pas changé, toujours le même, cheveux noirs et toujours prêt à rire. Il m'a dit que c'était bien son tour de se reposer au village. Je lui ai dit "on s'en descend au jardin pour bêcher un eu peu?" et il a dit que c'était une plaisanterie. Je crois qu'il ne descendra que pour casser la croûte!
escend au jardin pour bêcher un eu peu?" et il a dit que c'était une plaisanterie. Je crois qu'il ne descendra que pour casser la croûte!

